



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.161.1

Дата поступления: 27.11.2023
рецензирования: 25.03.2024
принятия: 15.05.2024

**Редактура Евфимия Чудовского в переводе
«Епитомий» Епифания Славинецкого**

Е.В. Иванова

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, г. Москва, Российская Федерация
E-mail: atonical@mail.ru ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-8275-2115>

Аннотация: В данной статье предлагается рассмотреть редакторскую правку Евфимия Чудовского в переводе «Епитомий» Константина Арменопула, выполненном Епифанием Славинецким во второй половине XVII в. **Цель** исследования заключается в выявлении направлений редакции в данном переводе и обосновании авторства Евфимия Чудовского. **Объектом** исследования стало соотношение славянского перевода «Епитомий» с греческим оригиналом, **предметом** – редакторская правка Евфимия Чудовского, реализованная прежде всего на лексическом и грамматическом уровнях. Автор статьи в первую очередь останавливается на анализе следующих позиций правки, характеризующих язык чудовских книжников: передача греческого субстантивированного инфинитива, употребление указательных местоимений в качестве личных, принцип поморфемного и пословного перевода. **Материалом** исследования послужил чистовой вариант перевода, переписанный Е. Чудовским (Син. 129, хранится в ГИМ.), а также возможный черновик переводчика и редактора (Унд. 40, хранится в РГБ). Отдельные позиции правки сопоставляются с материалами актуальных для чудовских книжников грамматик. **Актуальность** настоящей работы заключается в том, что переводы книжников Чудовской школы, являющиеся ценными памятниками периода Никоновских реформ, нуждаются в более подробном исследовании в лингвистическом отношении. **Новизна** исследования состоит во введении в научный оборот рукописей, ранее не исследованных учеными в лингвистическом аспекте, а также в определении той роли, которую сыграл Евфимий Чудовский в переводе, выполненном его учителем.

Ключевые слова: Епифаний Славинецкий; Константин Арменопул; Евфимий Чудовский; Чудовская книжная школа; Никоновская книжная справа; переводы с греческого; церковнославянский язык; переводоведение.

Цитирование. Иванова Е.В. Редактура Евфимия Чудовского в переводе «Епитомий» Епифания Славинецкого // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2024. Т. 30, № 2. С. 157–163. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-157-163>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Иванова Е.В., 2024

Иванова Елизавета Вячеславовна – аспирант кафедры русского языка, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, 1, стр. 51, ауд. 950.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 27.11.2023
Revised: 25.03.2024
Accepted: 15.05.2024

**Euthymius Chudovski's editing in the translation
of «Epitomes» of Epiphanius Slavinetzky**

E.V. Ivanova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation
E-mail: atonical@mail.ru ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-8275-2115>

Abstract: This article aims to examine the Euthymius Chudovski's editing in the translation of «Epitome» by Constantine Armenopoulos, carried out by Epiphanius Slavinetzky in the second half of the XVII century. **The research goal** is to identify the directions of editing in this translation and substantiate the authorship of Euthymius Chudovski. The study focuses on the relationship between the Slavic translation of «Epitome» and the Greek original. The editorial revisions of Euthymius are analyzed primarily at the lexical and grammatical levels. The article author delves into the analysis of specific editorial positions, characterizing the language of the Chudov scribes. These positions include the rendering of the Greek substantivized infinitive, the use of demonstrative pronouns as personal pronouns, and the principle of morphemic and literal translation. **The research material** is based on the final version of the translation, copied by Euthymius (Sin. 129), as well as the possible draft of the translator and editor (Und. 40). Certain editorial positions are compared with materials relevant to the grammars used by the Chudov scribes. **The significance of this work** lies in the need for a more detailed linguistic investigation of the translations produced by the scribes of the Chudov school, which are valuable monuments of the period of the Nikonian reforms. **The novelty of the research** lies in introducing into scholarly discourse manuscripts that have not been previously studied by linguists and in defining the role played by Euthymius of the Chudov Monastery in the translation done by his teacher.

Key words: Epiphanius Slavivetsky; Constantine Harmenopoulos; Euthymius Chudovski; Chudov's book school; Nikon's book reforms; translations from Greek; Old Church Slavonic Language; translation studies.

Citation. Ivanova E. V. Euthymius Chudovski's editing in the translation of «Epitomes» of Epiphanius Slavivetsky. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorii, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2024, vol. 30, no. 2, pp. 157–163. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2024-30-2-157-163>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declares no conflict of interest.

© Ivanova E.V., 2024

Elizaveta V. Ivanova – postgraduate student, Department of Russian Language, Lomonosov Moscow State University, room 950, bldg. 51, 1, Leninskie gory, Moscow, 119991, Russian Federation.

Введение

Первый славянский перевод с греческого «Епитомий» Константина Арменопула был совершен Епифанием Славинецким в 50-е годы XVII в. Это сочинение представляет собой краткий свод церковных правил, сформулированных в канонах церковных соборов. Однако перевод, который киевский книжник осуществил в 1652–1653 гг. (7161), если верить предисловиям некоторых списков, был утрачен во время эпидемии чумы [Корогодина 2013, с. 81]. После по требованию Патриарха Никона Епифаний Славинецкий вторично приступил к переводу «Епитомий». По свидетельству его ученика, Евфимия Чудовского, к 1656 году Епифаний осуществил второй перевод кратких изложений канонов [Белякова 2023, с. 43]. Старший список перевода 1677 года (далее – Син. 129) хранится в ГИМ [Цыпин 2008, с. 322–323].

В этом списке содержится предисловие, из которого мы узнаем дату окончания редакторской работы Епифания над переводом, а именно 1675 год – год кончины Епифания Славинецкого. Соответственно, согласно тексту предисловия, редактор перевода выступал Епифаний Славинецкий. Однако также известно об участии Евфимия Чудовского в создании рукописи Син. 129., которая, судя по почерку, является его автографом. Подобное мнение об атрибуции этого списка можно найти в разных работах последних лет [Цыпин 2008, с. 322–323; Белякова 2023, с. 43]. В настоящей статье мы постараемся обосновать, опираясь на изучение истории перевода и лингвистический анализ, что Евфимий Чудовский мог выступать также редактором перевода своего учителя.

Таким образом, **цель** исследования заключается в выявлении направлений редактуры в данном переводе и обосновании авторства Евфимия Чудовского. Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**: во-первых, прояснить основные редакторские принципы, примененные при работе над «Епитомиями»; во-вторых, установить связь этих принципов с другими работами чудовских книжников; в-третьих, описать дальнейшую реализацию перевода в списках, что позволит установить историю текста.

Основная часть

Как говорилось ранее, участие Евфимия Чудовского в работе над «Епитомиями» обычно ограничивается ролью переписчика, но мы должны

отметить, что ученик Епифания также мог быть автором предисловия к славянскому переводу. В списке РНБ, Погод. 1963, названном по описи «Сборник XVII века», содержится черновик предисловия к переводу «Епитомий», в котором мы находим приписку об авторе этого предисловия: «**НЕПОТРЕБНАГѢ НЕГЛИ МОНАХА <...> ЕΥΦΥΜΙΩ ΙΜΕΝΕΜΉ**» (Погод. 1963, л. 124).

Известно также, что уже позже Евфимий Чудовский стремился создать полное собрание своих трудов, связанных с переводами церковных канонов. Завершением этой работы он считал собрание, представленное в рукописях Син. 223, 224, 225, 226 [Белякова 2017, с. 300], они по филиграммам датируются не ранее 1681 года [Протасьева 1970, с. 99–101]. Последний текст в Син. 226 – «Епитомии», соответственно, работа над ними продолжалась и после смерти Епифания Славинецкого.

Отметим, что Евфимий Чудовский часто выступал редактором переводов Епифания Славинецкого. Например, Евфимием была проведена редакторская работа над переводом Нового Завета, предпринятого коллективом московских книжников в конце XVII века [Пентковская 2016, с. 183]. Как известно, первый этап этой работы завершился со смертью Епифания Славинецкого, который не успел внести окончательную правку в перевод [Исаченко 2009, с. 30], основные задачи по дальнейшей правке на себя взял Евфимий Чудовский. Похожая история случилась и с переводом «Епитомий». Так, в данной статье мы остановимся на рассмотрении еще одной правки Евфимия Чудовского, ранее не исследованной учеными в лингвистическом аспекте.

Последующие копирования перевода «Епитомий», помещенного в Син. 129, известны в литературе несколько больше [Кукушкина 1970; Корогодина 2013], чем рукописи, которые мы условно можем отнести к черновикам. Среди них в первую очередь заслуживает упоминания ГИМ Усп. 91, которая является автографом самого Епифания Славинецкого, и РНБ, Унд. 40. Последний список значим тем, что представляет активную редакторскую работу и, как можно предположить, подготовку текста к изданию. Об этом говорит характерная для такой работы расстановка киноварью ударений, диакритических знаков и знаков препинания поверх имеющегося текста, а также выделение заголовков (они берутся в рамки). С другой стороны, в тексте ведется активная редакторская работа над самим переводом: происходят обшир-

ная правка орфографии, лексики, грамматики, замена отдельных словосочетаний и предложений, добавляется большое количество помет. Выделяет данную рукопись и изначальная компоновка текста: многие рубрики написаны дистантно друг от друга, что также может свидетельствовать о цели написания основного текста – о создании основы для последующей правки.

На многих листах рукой корректора написаны целые предложения, позволяющие судить о почерке автора правок (например, л. 40, л. 52, л. 61 об., л. 62, л. 76 и т. д.), который, предположительно, может совпадать с почерком Син. 129, что дает возможность увидеть в редакторе текста Евфимия Чудовского. Особенно убедительными смотрятся восполнения лакун. В Унд. 40 присутствует значительное количество пропусков рубрик или предложений, текст которых полностью восстанавливается правщиком и затем помещается без изменений в итоговый вариант Син. 129, как, например, следующий контекст: ὁ ἑαυτὸν ἀκροτηρίασας, οὐ κληροῦται – **Севесамаго *краерѣзавъ (*скопивъ), не клирїчествѣтса** (Унд. 40, л. 76) – **Севесамаго *краерѣзавъ (*скопивъ), не клирїчествѣтса** (Син. 129, л. 40 об.).

Отметим здесь несколько моментов: пометы, внесенные редактором в Унд. 40, переходят в чистовой вариант. В этом контексте присутствует также характерный для чудовских книжников перевод греческого составного местоимения ἑαυτοῦ, повторяющего его структуру славянским вариантом **сеѣсамаго** (встречается, например, в переводе Нового Завета [Пентковская 2017, с. 18]). В Унд. 40 он также употребляется, но обычно разделяется переписчиком на два компонента, и это исправляет редактор. Например, в следующем контексте раздельное написание заменяется на слитное и со стандартным церковнославянским окончанием: ὁσαύτως καὶ ὁ ἑαυτὸν ἐκδίδους μίμοις – **Такжде и себе самого идая шпилманѡ** (Унд. 40, л. 108) – **Такжде и себесамаго идаа скомрахумъ** (Син. 129, л. 46 об.).

Таким образом редактируется весь текст рукописи Унд. 40. Приведем пример наиболее характерных правок и сопоставим с чистовым вариантом Син. 129:

ἐκ τῆς πρὸς τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἐπισκόπους, τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

Μηδεὶς δὲ χειροτονῶν ἐπὶ χρήμασι, σοφίᾳ ἐσθω τὸ πρᾶγμα, διὰ τοῦ μη προλαμβάνειν, ἢ μη ἅμα λαμβάνειν, ἀλλὰ μετατάυτα λαμβάνειν. Λαμβάνειν γάρ ἐστι τὸ θετέλιπτε λαβεῖν.

Унд. 40, первичный слой, л. 18: **Ѡ послання великого Василия, и сѣщимъ под немъ епѣскомъ. Даникто же хиротонисѣя напѣнязехъ своитъ вещь, зане же непри ѡмати, нопосихъ примати. приѣмати бо гда когдалибо естъ.**

Унд. 40, слой правки: **Ѡ сѣцагѡ великогѡ Василия, и сѣщимъ под томъ епѣскомъ. Да никто же хиротонисѣя на пѣнязехъ, своихъ вещь за еже**

непреемляти, илѣ некѡпнѡ емляти, нѡ по сѣхъ приѣмати. приѣмати бо когдалибо прѣяти естъ.

Син. 129, л. 23 об.: **Ѡ сѣцагѡ великогѡ Василия, и сѣщимъ под томъ епѣскомъ. Да никтоже хиротонисѣя на пѣнязѣ, своѣ вещь за еже не предемляти, илѣ не кѡпнѡ емляти, нѡ по сѣ емляти. емляти бо естъ, когдалибо прѣяти.**

Как видно из примера, правке подвергаются следующие аспекты: диакритические знаки и в целом орфография (**Василия** > **Васіліа** для греч. Βασιλείου), пунктуация (добавление запятых и точек), разбивка текста на слова (**нопосихъ** > **нѡ по сѣхъ**), построение предложений (порядок слов). Эти исправления могут быть значимыми в контексте подготовки перевода к печати, но этим правка не ограничивается. Так, заменяются отдельные слова (**по^а немъ** > **по^а томъ**; **имати** > **емляти**), исправляется передача греческого субстантивированного инфинитива «διὰ τοῦ μη προλαμβάνειν» (**зане же непри ѡмати** > **за еже непреемляти**), что позволяет славянскому переводу более точно отразить греческую конструкцию. Кроме того, такой буквалистский перевод является традиционным. Вносятся также пометы, восполняющие пропуск в переводе (**илѣ не кѡпнѡ емляти**), и пометы-исправления, которые, как и все другие перечисленные изменения текста, перейдут в Син. 129.

Можно предположить, что данный список представляет один из основных этапов правки, но не заключительный, так как исправления носят не исчерпывающий характер: не правится орфография слова **великого** на **Велікагѡ**, что будет присутствовать в Син. 129, также не все инфинитивы **имати** заменяются на **емляти** для греческого λαμβάνω. Последняя упомянутая правка касается выбора основы инфинитива, редактор Унд. 40 и переписчик Син. 129 последовательно предпочитают инфинитив **емляти**, образованный от основы настоящего времени «емлю» глагола «имати» (Фасмер II: 19). В словаре XI–XVII вв. отсутствует словарная статья для инфинитива **емляти**, ближайшим является **емати** (СлРЯз XI–XVII, вып. 5, с. 49), поэтому данную черту можно также считать отличительной в языке рассматриваемых списков. В ней также отражается выбор в пользу более искусственной формы и отказ от глагола **имати**, употребительного не только в книжном языке, но и в живом древнерусском [Шевелева 2021, с. 34].

Отдельно стоит прокомментировать употребление указательных местоимений **той**, **тага**, **ток** вместо личных местоимений 3-го лица: **ѡл' атоу епископѡу** – **и сѣщимъ под томъ епѣскомъ** (Син. 129, л. 23 об.) – **и сѣщимъ под немъ епѣскомъ** (Унд. 40, л. 18). Подобная замена встречается на протяжении всего текста, и ее можно назвать типичной для Евфимия Чудовского и Епифания Славинецкого. Так, она описана в недавней статье И.В. Вернер на материале перевода Нового Завета круга Епифания Славинецкого. Особенностью этого текста является четкое различие греческих местоиме-

ний αὐτός, οὗτος, с одной стороны, и ἐκεῖνος, с другой [Вернер 2023, с. 33]. Правки данных позиций в «Епитомиях» во многом соответствуют этому распределению.

Можно привести еще несколько примеров. В рубрике, посвященной описанию наказания убийцы, ставшего таковым по своей воле «волный ѿбѣнца» (Син. 129, л. 60 об.), говорится о том, что он 20 лет стоит вне храма и просит входящих «εὐχῆν ὑπὲρ αὐτοῦ ποιῆσθαι», в чистовом варианте перевода мы здесь находим «**Молитвѣ *за того творити**» с пометой «*w томъ». Правка местоимения и выбора предлога наблюдается в Унд. 40. Вероятно, этим же продиктована вариативность предлогов в Син. 129: «**Млѣтвѣ за негѣ творити**» (Унд. 40, л. 183), – помечается редактором как «*w томъ».

Исправления не затрагивают перевод греч. ἐκεῖνος. Например, в контексте, в котором говорится, что епископ не должен самовольно переходить из города в город, даже если этого хочет паства: γράμματα τῶν τῆς πόλεως ἐκεῖνης – **граммоти града онагѣ** (Син. 129, л. 22) – **граммоти града оногѣ** (правится – онагѣ) (Унд. 40, л. 12).

Стоит отметить, что, несмотря на активную правку, связанную с местоимениями, ее нельзя считать последовательной. По всей видимости, в первую очередь в повторяющихся устойчивых конструкциях для греч. «αὐτός» может не использоваться указательное местоимение. Например, конструкция **на волю егѣ** является в тексте устойчивой и может быть переведена как «против воли епископа / вне воли»: Τοῖς μετανοοῦσιν ὁ ἐπίσκοπος τὴν μετάνοιαν ὀρίζετο // καὶ παρὰ γνώμην αὐτοῦ, πρεσβύτερος αὐτοῦς, εἰ μὴ δι' ἀνάγκην, μὴ καταλλάττετο – **Покаевающимса епѣ поканиѣ да впрѣдѣлетъ // и на волю егѣ** (епископа), **пресвѣтеръ тыхъ, аще не за нѣждѣ, на де примрлетъ** (Син. 129, л. 21).

Мы не будем подробно останавливаться на исправлении ошибок, имеющих в Унд. 40, однако сделаем следующее предположение: некоторые ошибки указывают на то, что переписчик Унд. 40 не всегда понимал, о чем именно идет речь в тексте. Так, он конструирует композит на основе имеющегося в тексте сущ. **хартохранитель** и слова, часто встречающегося в тексте **хѣротонїа**: **вѣдателно, іако единомѣ хѣротонїателю** (рукой редактора – **хартохранителю**) **великія црѣке дадеса** (Унд. 40, л. 66) – **вѣдателно, іакѣ единомѣ хартохранителю великія црѣке дадеса** (Син. 129, л. 38) – Ἰστέον, ὅτι μόνω τὸ **хартоφυλάκι** τῆς Μεγάλης ἐκκλησίας δέδοται.

Еще один пример грубой ошибки основан на том, что переписчик Унд. 40 мог не до конца понимать встретившееся ему слово **подженный**: πόρνος γὰρ, οὐ μοιχός, ὁ εἰς ἐλευθέραν ἐκτεσῶν **υπογύνας** – **владникъ во не прелюбодѣи съ свободною пасѣ подженный** (Усп. 91, л. 45 об.) – **владникъ во не прелюбодѣи, но свободнѣю изпадѣ подложенный** (Унд. 40, л. 172 – л. 173) – **владникъ во не**

прелюбодѣи, на свободнѣю изпадѣ подженный (Син. 129, л. 58 об.).

Слово **подженный** в Усп. 91 и Син. 129 точно калькирует греч. υπογύνας (υπο – *под*, γύνη – *жена, женщина*), в словарях нами оно не было обнаружено, поэтому логично предположить окказиональное употребление. Однако в Унд. 40 оно исказилось, что и требовало исправления редактора: **подложенный** > **подженный**.

Первичный слой рукописи Унд. 40 представляет текст на одном из этапов правки, поэтому исправления, в нее внесенные, чаще относятся к уточнениям форм слов и конструкций. При этом лексические правки также присутствуют, и зачастую они имеют стандартную основу – предпочтение грецизмов для передачи церковных реалий: **аще сѣдѣбы не приметъ** правится на **аще дѣтѣргѣи не прѣиметъ** (Унд. 40, л. 4), ср.: **аще дѣтѣргѣи не прѣиметъ** (Син. 129, л. 20) – εἰ μὴ τὴν **λεειτουργίαν** δεξάτο.

Мы уже говорили о том, что именно в этот список редактором вносится значительная часть помет, которая окажется в Син. 129. Чаще всего они служат для уточнения значения, отсылая к слову в оригинале. Например, редактор помечает имеющееся в Унд. 40 в основном тексте слово **вѣснѣся** как **демонствѣя** для греч. δαιμονῶν (Унд. 40, л. 76). Реже встречается следующая ситуация: помета редактора и слово в основном тексте при переходе в Син. 129 меняются местами: **οφφίκιον** ἔχων διάκονος, εἰ μὴ πρόσωπον ἐπὶ ἔρωι τοῦ οἰκείου πατριάρχου ἢ μητροπολίτου, εἰς ἕτερον διὰ τινα χρεῖαν παραγένηται πόλιν – ***Чинъ (*оффікіо) имѣя дѣаконъ, аще не лице приносѣ своегѣ Патріарха, или Митрополїта, въ инъ нѣкіа ради потревы привѣдетъ градъ** (Унд. 40, л. 45) – ***Оффікіо (*чинъ) имѣа дѣаконъ аще не лице приноси своегѣ Патріарха или Митрополїта въ инъ нѣкіа ради потревы привѣдетъ градъ** (Син. 129, л. 38). Редактор Унд. 40 к слову **чинъ** внес помету **оффікіонъ**, в Син. 129 уже **чинъ** служит пометой для **оффікіонъ**. Мы подробно описывали систему помет рукописи Син. 129 в работе [Иванова 2023], поэтому останавливаться на этой проблеме здесь не будем, однако отметим, что подобные перестановки слов не всегда продиктованы конкретной целью редактора. Можно предположить, что в них отражается поиск более удачного итогового варианта.

Вычиткой текста по греческому оригиналу можно объяснить не только лексические замены и внесение помет, но и многочисленные правки, связанные с принципом поморфемного и пословного перевода. Наиболее распространенной правкой подобного типа является калькирование приставок или наоборот – избавление от них:

υπο- передается дословно **под-** или **по-**:

Τὸν **траπεζαῖς** ὑπηρετοῦντων – **Трапезамъ *сѣдѣши** (помечается редактором – ***посѣдѣаши**) (Унд. 40, л. 67) – **Трапеза^М посѣдѣашихъ** (Син. 129, л. 38 об.)

Πᾶσαν διαλέφευεν ὑλοψίαν – **Всякого избѣгоша** ***ззорѡ** (помета рукой редактора – ***позѡра**) (Унд. 40, л. 54) – **Всакогѡ избѣгоша позѡра** (Син. 129, л. 34).

Последний контекст демонстрирует значимость поморфемного перевода в отличие от более традиционного: слово **ззорѡ** в значении *подозрение* встречается в письменном языке с XII в. (СлРЯз XI–XVII, вып. 5, с. 198), а лексему **позѡра** в данном значении словари не фиксируют вовсе.

Отсутствующая в греческом приставка удаляется редактором:

Κυρίως δὲ ἐπ' ἐκείναις τῶν τραπεζῶν τίθενται – **Госпѡствено же, на онѣхъ трапезахъ полагаются** (Унд. 40, л. 69) – **Госпѡствено же, на онѣ трапеза лагаются** (Син. 129, л. 39).

Помимо префиксов чудовские книжники уделяют внимание соответствию славянских суффиксов греческим:

-ιον и -ιον

Давно адаптированный в церковнославянском языке грецизм **орарѡ** (церковное облачение) используется в «Епитомиях» в соответствии с парадигмой склонения греческих слов «на /ιον», представленной в Грамматике Мелетия Смотрицкого и в ее Московском переиздании 1648 года [Кузьмина 2000, с. 223]. В грамматиках в качестве иллюстрации выбрано слово **Коіновіон**, сохраняющее греческое окончание среднего рода, которое будет опускаться в дальнейшем в парадигме: род. п. – **Коіновіа**, дат. п. – **Коіновію** и т. д.

В «Епитомиях» встречается форма род. п. и вин. п. слова **ωραρίο**, употребление которого совпадает с формами из Грамматики 1648 года: **ωραρίον** – **чтець или пѣвецъ ωрара во не носитѡ** (Син. 129, л. 45). Мы также находим правку, направленную на уподобление морфологической структуры славянского слова греческому, которая к тому же, как мы отметили, соответствует правилам грамматик ГС и ГМ: **Μη δὲ ωραρίον φορεῖτω** – **Ниже ωрарь** (правится – **ωрариѡ**) **даноситѡ** (Унд. 40, л. 68) – **Ниже ωрариѡ да носитѡ** (Син. 129, л. 38 об.).

-ισσα и -їсса

В следующем контексте примечательна задача греч. **Διακόνισσα**: в славянском переводе это слово полностью соответствует оригиналу, сохраняя самый распространенный греч. суффикс, служащий для обозначения женщин -ισσα:

Διακόνισσα οὐδὲν, ὧν οἱ πρεσβύτεροι ἢ διάκονοι, ἐπιτελεῖ – **Diaconissa nihil eorum facit, quae presbyteri, vel diaconi** – **дїаконїсса ничтоже, таже пресвѣтери, и дїакони, свѣршаетѡ** (Син. 129, л. 38 об.) – **дїаконїсса ничтоже, таже пресвѣтери, и дїакони, свѣршаетѡ** (Унд. 40, л. 67).

Как видно из контекста, в латыни тоже сохраняется данный греч. суффикс, однако меняется порядок слов. Отметим, что вариант **дїаконїсса** не фиксируется словарями, например «Словарем рус-

ского языка XI–XVII вв.», при этом нельзя сказать, что эта лексема является окказиональной. Она присутствует в национальном корпусе русского языка, однако с самым ранним употреблением в 1766 г. в послании архиепископа Платона (Левшина) «Увещание к раскольникам»: «Прежде в церкви были **диакоиссы**, а ныне их нет» (НКРЯ). В словарях же находим лишь «**дьяконицу**» в значении «жена дьякона» (СлРЯз XI–XVII, вып. 4, с. 398). Такой вариант правится в Унд. 40 и не попадает в Син. 129:

Διάκονος γυνὴ χειροτονηθεῖα, εἰ γὰρ ἑαυτὴν, ἐτιδῶ ἀναθεματισέσθω – **Mulier diacona ordinata, si matrimonium contraxerit, anathemati subijcitor** – **Диаконица** (правится – **диакоисса**) **жена хїротонисавшия...** (Унд. 40, л. 66) – **Дїаконїсса жена хїротонїсавшия, аще бракъ себе придастѡ, да анаѡематствѣтсѡ** (Син. 129, л. 38).

Во-первых, исходя из контекстов, можно судить, что **Διάκονος** γυνὴ и **Διακόνισσα** употребляются в них не в значении «жена дьякона», а как «одно из церковных служений в древней Церкви, которое исполняли женщины» [Желтов 2012, с. 580–587]. Оно имело широкое распространение в христианском мире и стало исчезать к началу II тысячелетия, дольше всего сохраняясь в Константинополе.

Обращает на себя внимание вариативность в греческом при обозначении одной реалии: 1) «**Διάκονος** γυνὴ» дословно – «дьякон-женщина» при согласовании с причастием в женском роде «**χειροτονηθεῖα**»; 2) «**Διακόνισσα**» – «дьякоисса».

Обозначение мужчин или женщин в греческом языке часто маркировалось артиклем, так, **ὁ διάκονος** – дьякон, **ἡ διάκονος** – женщина-дьякон. Примечательно, что в оригинале «Епитомий» Константин Арменопул предпочитает другие типы номинаций. К тому же словосочетание «**Διάκονος** γυνὴ» порождает в латинском вариант со смысловой избыточностью «**Mulier diacona**» (Женщина-диаконица), так как слово «**diacona**» является феминитивом, сохранившись, например, в испанском (ср. **diácona**). В свою очередь, славянский переводчик «Епитомий» отказывается от попыток образовать аналитическую форму по аналогии с греческим, сохраняет единообразие текста, выбирая лексему «**Дїаконїсса**» для разных обозначений в греческом, и отказывается от более стандартизированного «**Диаконица**». Так, данная правка одновременно свидетельствует и о грецизации текста на уровне морфологии (выбор лексем с заимствованной морфемой), и о приведении всего текста к единообразию (выбор одного славянского варианта для синонимичных греческих обозначений одной реалии).

Заключение

Таким образом, рукопись Унд. 40 демонстрирует один из этапов последовательной правки, проведенной Евфимием Чудовским над переводом

«Епитомий» Епифания Славинецкого. Редактура затрагивает все уровни языка, она также связана с исправлением ошибок перевода, восполнением пропущенных элементов текста и переработкой системы помет. А среди источников подобной работы можно назвать типичное для чудовских книжников обращение к актуальным для их времени грамматикам. Приведенный материал эксплицитно обозначает принципиальные моменты в редакции. Мы должны также заметить, что неуправленный текст, то есть первичный слой Унд. 40 в лингвистическом аспекте практически идентичен некоторым спискам, получившим распространение в традиции. Например, Афанасием Холмогорским было инициировано копирование данного перевода Епифания, с 1686 по 1688 г. было изготовлено три копии. Однако несмотря на то, что текст получил распространение, можно предположить, что работа над ним не была окончена, и в Унд. 40 представлен не заключительный этап, так как ее сопоставление с чистовым итоговым вариантом Син. 129 показывает некоторые различия между ними.

Материалы исследования

НКРЯ – *Национальный корпус русского языка*. 2003–2023. URL: ruscorpora.ru.

СлРяз XI–XVII – *Словарь русского языка XI–XVII вв.* / Рос. акад. наук, Ин-т русского языка им. В.В. Виноградова. Москва: Наука, 1975 – наст. время.

Фасмер 2008 – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т.: пер. с нем. 4-е изд., стереотип. Москва: Астрель–АСТ, 2008.

Библиографический список

Белякова, Мошкова, Опарина 2017 – *Белякова Е.В., Мошкова Л.В., Опарина Т.А.* Кормчая книга: от рукописной традиции к первому печатному изданию. Москва; Санкт-Петербург, 2017. 496 p. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/pravila/kormchaja-kniga>.

Белякова 2023 – *Белякова Е.В.* К вопросу о переводе «Арменопула» на славянский язык в XVII в. // *Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия: материалы 12 Международной научной конференции*. Т. 3. Москва, 2023. С. 39–51. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54358730>. EDN: <https://elibrary.ru/riahko>.

Вернер 2023 – *Вернер И.В.* Местоимения той, тая, тое в церковнославянском переводе Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е годы) // *Славяноведение*. 2023. № 4. С. 31–46. DOI: <http://doi.org/10.31857/S0869544X0027117-1>.

Желтов 2012 – *Желтов М.* Диаконисса // *Православная энциклопедия*. Т. 14: Даниил – Дмитрий. Москва, 2012. С. 580–587, URL: https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Zheltovt/diakonissa/.

Иванова 2023 – *Иванова Е.В.* Грецизмы в маргиналиях к переводу «Епитомий» Константина Арменопула, выполненному Епифанием Славинецким // *Litera*. 2023. № 8. С. 206–218. DOI: <http://doi.org/10.25136/2409-8698.2023.8.43714>. EDN: XBWTSC URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43714.

Исаченко 2009 – *Исаченко Т.А.* Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв. Москва, 2009. 336 с.

Корогодина 2013 – *Корогодина М.В.* Архиепископы Афанасий Холмогорский и Александр Устюжский – собиратели канонических рукописей // *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН*. Т. 6. Санкт-Петербург: БАН, 2013. С. 80–92. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30555329>. EDN: <https://elibrary.ru/zsqgrx>.

Кузьминова 2000 – *Кузьминова Е.А.* Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост., подг. текста, научный комментарий и указатели Е.А. Кузьминовой; предисл. Е.А. Кузьминовой, М.Л. Ремневой. Москва: Изд-во МГУ, 2000. 528 с. URL: <https://istina.msu.ru/publications/book/2825970/?ysclid=lxwxxcj4fz140683831>.

Кузьминова, Литвинюк 2013 – *Кузьминова Е.А., Литвинюк Е.Е.* Епифаний (Славинецкий) // *Православная энциклопедия*. 2013. Т. 18. С. 552–556. URL: <https://www.pravenc.ru/text/190087.html?ysclid=lxwy1rhhs918927592>.

Кукушкина 1970 – *Кукушкина М.В.* Книгописная школа Афанасия архиепископа Холмогорского и Важеского // *Вспомогательные исторические дисциплины*. Т. 3. Ленинград, 1970. С. 108–129. URL: <https://ahd.spbiiran.ru/wp-content/uploads/2023/03/03-1970-8.pdf>.

Пентковская 2016 – *Пентковская Т.В.* Новый завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // *Русский язык в научном освещении*. 2016. № 1 (31). С. 182–226. URL: <https://rjano.ruslang.ru/ru/archive/2016-1/182-226?ysclid=lxwyiukdxa256475327>.

Пентковская 2017 – *Пентковская Т.В.* Беседы Иоанна Златоуста на Деяния и Послания апостольские как источники перевода Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого // *Вестник Московского университета*. Серия 9. Филология. 2017. № 6. С. 7–31. URL: https://vestnik.philol.msu.ru/issues/VMU_9_Philol_2017_6.pdf.

Протасьева 1970 – *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А.В. Горского и К.И. Невоструева). Ч. I: № 557–819. Москва, 1970. № 712–715. С. 99–101.

Цыпин 2008 – *Цыпин В.* Арменопул // Православная энциклопедия. 2008. Т. 3. С. 322–323. URL: <https://www.pravenc.ru/text/76106.html?ysclid=lxwz123p9u233432820>.

Шевелева 2021 – *Шевелева М.Н.* О глаголе яти и конструкциях иму + инфинитив по данным древнерусских памятников // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности: сборник статей к 70-летию академика А.М. Молдована. Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2021. С. 31–51. URL: <https://istina.msu.ru/publications/article/381680047/?ysclid=lxwz4n2ii7197457669>; https://ruslang.ru/doc/books/Festschrift_Moldovan70.pdf?ysclid=lxwzc2ihn796910024.

References

Belyakova, Moshkova, Oparina 2017 – *Belyakova E.V., Moshkova L.V., Oparina T.A.* (2017) Kormchaya Book: from handwritten tradition to the first printed edition. Moscow, Saint-Petersburg, 496 p. Available at: <https://azbyka.ru/otechnik/pravila/kormchaja-kniga/>. (In Russ.)

Belyakova 2023 – *Belyakova E.V.* (2023) On the issue of translating «Armenopoul» into the Slavic language in the XVII century. In: *Translators and translations in Russia before the beginning of the XVIII century: materials of the 12th International scientific conference. Vol. 3.* Moscow, pp. 39–51. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54358730>. EDN: <https://elibrary.ru/riahko>. (In Russ.)

Verner 2023 – *Verner I.V.* (2023) Pronouns той, тая, тое in the Church Slavonic Translation of the New Testament by Epiphanius Slavivetsky and Euthymius Chudovsky. *Slavic Studies. Journal of the Russian Academy of Sciences = Slavyanovedenie*, no. 4, pp. 31–46. DOI: <http://doi.org/10.31857/S0869544X0027117-1>. (In Russ.)

Zheltoy 2012 – *Zheltoy M.* (2012) Deaconess. In: *Orthodox encyclopedia. T. 14: Daniil – Dmitry.* Moscow, pp. 580–587. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Mihail_Zheltoy/diakonissa/. (In Russ.)

Ivanova 2023 – *Ivanova E.V.* (2023) Greek borrowings and glosses in the translation of «Epitomy» by Constantine Harmenopoulos, made by Epiphanius Slavivetsky. *Litera*, no. 8, pp. 206–218. DOI: <http://doi.org/10.25136/2409-8698.2023.8.43714>. EDN: XBWTSC. Available at: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=43714. (In Russ.)

Isachenko 2009 – *Isachenko T.A.* (2009) Translated Moscow book literature. Metropolitan and Patriarchal Scriptorium of the XV–XVII centuries. Moscow, 336 p. (In Russ.)

Korogodina 2013 – *Korogodina M.V.* (2013) Archbishops Afanasy Kholmogorsky and Alexander Ustyuzhsky – collectors of canonical manuscripts. In: *Materials and reports on the collections of the Manuscripts Department of the BAN. Vol. 6.* Saint Petersburg: BAN, pp. 80–92. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30555329>. EDN: <https://elibrary.ru/zsqrxp>. (In Russ.)

Kuzminova 2000 – *Kuzminova E.A.* (2000) Grammar of Laurentius Zizanius and Meletius Smotrisky; compiler, preparation of the text, scientific commentary and indexes by E.A. Kuzminova; preface by E.A. Kuzminova, M.L. Remneva. Moscow: Izd-vo MGU, 528 p. Available at: <https://istina.msu.ru/publications/book/2825970/?ysclid=lxwxcj4fz140683831>. (In Russ.)

Kuzminova, Litvinyuk 2013 – *Kuzminova E.A., Litvinyuk E.E.* (2013) Epiphany (Slavivetsky). In: *Orthodox Encyclopedia*, vol. 18, pp. 552–556. Available at: <https://www.pravenc.ru/text/190087.html?ysclid=lxwy1rhhs918927592>. (In Russ.)

Kukushkina 1970 – *Kukushkina M.V.* (1970) Book-writing school of Athanasius, Archbishop of Kholmogory and Vazhesky. In: *Auxiliary historical disciplines. Vol. 3.* Leningrad, pp. 108–129. Available at: <https://ahd.spbiiran.ru/wp-content/uploads/2023/03/03-1970-8.pdf>. (In Russ.)

Pentkovskaya 2016 – *Pentkovskaya T.V.* (2016) The New Testament in the translation of the circle of Epiphanius Slavivetsky and the Polish translation tradition of the 16th century: Translation of Summae in the Apostolos. *Russian Language and Linguistic Theory*, no. 1 (31), pp. 182–226. Available at: <https://rjano.ruslang.ru/ru/archive/2016-1/182-226?ysclid=lxwyyiukdxa256475327>. (In Russ.)

Pentkovskaya 2017 – *Pentkovskaya T.V.* (2017) The Homilies of St. John Chrysostom on the Epistles of St. Paul and on the Acts as Sources of the New Testament Translation of Epiphanius Slavivetskiy and Euthymius Chudovsky Book Circle. *Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology*, no. 6, pp. 7–31. Available at: https://vestnik.philol.msu.ru/issues/VMU_9_Philol_2017_6.pdf. (In Russ.)

Protasyeva 1970 – *Protasyeva T.N.* (1970) Description of the manuscripts of the Synodal Collection (not included in the description of A.B. Gorsky and K.I. Nevostruev). Part I: No. 557–819. Moscow, no. 712–715, pp. 99–101. (In Russ.)

Tsypin 2008 – *Tsypin V.* (2008) Armenopul. In: *Orthodox Encyclopedia. Vol. 3*, pp. 322–323. Available at: <https://www.pravenc.ru/text/76106.html?ysclid=lxwz123p9u233432820>. (In Russ.)

Sheveleva 2021 – *Sheveleva M.N.* (2021) About the verb яти and constructions иму + infinitive according to ancient Russian monuments. In: *Words, constructions and texts in the history of Russian writing: Collection of articles for the 70th anniversary of Academician A.M. Moldovan.* Moscow; Saint Petersburg: Nestor-Istoriya, 2021, 592 p. Available at: <https://istina.msu.ru/publications/article/381680047/?ysclid=lxwz4n2ii7197457669>; https://ruslang.ru/doc/books/Festschrift_Moldovan70.pdf?ysclid=lxwzc2ihn796910024. (In Russ.)